

GLSN

SOCIÉTÉ JEAN BODIN

POUR L'HISTOIRE COMPARATIVE
DES INSTITUTIONS

~~SECRÉTARIAT GÉNÉRAL :~~

~~155, AVENUE DES STATUAIRES~~

~~BRUXELLES 10~~

44, avenue Jeanne, 1050 BRUXELLES

57/T 20

BRUXELLES, LE 27 janvier 1970.

1970
JAN. 27

Cher Collègue et Ami,

En relisant votre article sur "L'étendue du pouvoir de Soliman le Magnifique au XVI^e siècle" destiné au tome XX des Recueils de la Société Jean Bodin, je constate que les textes en caractère arabe n'ont pas été traduits. Je crois qu'il est absolument indispensable de joindre une traduction, car la grande majorité des lecteurs de nos Recueils ne sont pas capable de lire et de comprendre les textes publiés en arabe ou en turc.

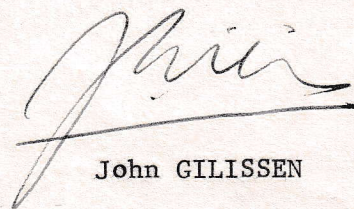
Je vous suggère la solution suivante :

- 1) aux pages 431 et 434, il y a quelques mots en arabe; il suffirait de mettre un numéro derrière chaque mot (1), (2), (3)..., et ensuite d'ajouter en note, au bas de la page, la traduction du texte arabe.
- 2) aux pages 436 à 439, il y a deux longs et un court textes; je propose de les faire suivre de leur traduction, précédé du mot : "Traduction : ...".

Comme l'impression du volume XX est très avancée, puis-je insister sur l'extrême urgence de ma demande ?

J'ai d'autre part fait quelques corrections de forme, dans le but de rendre votre texte plus clair. Veuillez-vous vérifier si je n'ai pas fait de contre-sens ?

Je vous prie d'agréer, Cher Collègue et Ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.


John GILISSEN

Monsieur T. GÖKBILGIN,
Nisbetiye cad. Hürriyet ap. 12,
ISTAMBUL-ETILER - TURQUIE